

Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	by powiedzieli do niego: Tak mówi Hiskiasz: Dniem udręki i napomnienia, i zniewagi* jest ten dzień, bo synowie podeszli pod rozwarcie łona,** a nie ma siły, aby ich urodzić. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	aby mu przekazali słowa Hiskiasza: Dniem udręki, upomnienia i zniewagi jest ten dzień. W rozwartym łonie widać synów, lecz nie ma sił, aby ich urodzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzieli mu: Tak mówi Ezechiasz: Ten dzień jest dniem utrapienia, upomnienia i bluźnierstwa. Nadszedł bowiem czas porodu dzieci, a nie ma siły, aby je urodzić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy rzekli do niego: Tak mówi Ezechyjasz: Dzień utrapienia i łajania, i bluźnierstwa jest ten dzień; albowiem synowie przyszli aż do porodzenia, a siły nie masz ku rodzeniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy rzekli: Tak mówi Ezechiasz: Dzień utrapienia i łajania, i bluźnierstwa dzień ten: przyszli synowie aż do porodzenia, a siły nie ma rodząca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	by mu powiedzieli: Tak mówi Ezechiasz: Ten dzień jest dniem utrapienia i kary, i hańby! Albowiem dojrzały dzieci do swoich narodzin, a nie ma siły do ich porodzenia!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby rzekli do niego: Tak mówi Hiskiasz: Dniem utrapienia i karcenia, i zniewagi jest dzień dzisiejszy, gdyż dzieci są bliskie narodzenia, a nie ma siły, aby je porodzić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	by mu powiedzieli: Tak powiedział Ezechiasz: Ten dzień jest dniem utrapienia, kary i upokorzenia, bo dojrzały dzieci do przyjścia na świat, a nie ma siły, aby je urodzić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedzieli mu: „Tak mówi Ezechiasz: «Ten dzień jest dniem nieszczęścia, kary i hańby. Oto nadszedł czas porodu dzieci, a nie ma siły, aby je urodzić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i powiedzieli mu: - Tak mówi Ezechiasz: Dzień ten jest dniem utrapienia, doświadczenia i hańby, bo dzieci są bliskie urodzenia, ale brak siły do wydania [ich] na świat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказали йому: Так говорить Езекія: День смутку і оскарження і гніву це день, бо прийшли сини аж до мук, і немає сили в тій, що родить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aby do niego powiedzieli: Tak rzekł Chiskjasz: Ten dzień jest dniem utrapienia, sponiewierania i bluźnienia. Gdyż doszedł płód do macicy, lecz nie ma siły do porodu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odezwali się do niego: ”Oto, co powiedział Ezechiasz: ”Ten dzień to dzień udręki’ i zgromienia, i wzgardliwej bezczelności; bo synowie doszli aż do wyjścia z łona, a nie ma siły, żeby urodzić.

¹⁾ Dniem udręki i napomnienia, i zniewagi, יוֹם־צָרָה וְתוֹכָה וְנִצָּצָה, udręki, zniewagi i upokorzenia.

²⁾ rozwarcie łona, מִשְׁבֵּר, pod ujście kanału rodnego.